



PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de Lengua y Cultura Mapuches: las lenguas indígenas y su revitalización desde la óptica de la Lingüística crítica

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Language and Culture Mapuche Seminar: indigenous languages and their revitalization from the standpoint of criticism Linguistics

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA

SCT/

UD/

OTROS/

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

10 créditos

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Conocer la realidad de las lenguas indígenas en Chile, profundizando en el caso de la lengua mapuche, y las dimensiones políticas, culturales y lingüísticas implicadas en las iniciativas que buscan su revitalización y promoción social en el pasado y presente

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Proporcionar a los estudiantes un conocimiento profundo de la lengua y cultura mapuches y de su importancia en el contexto de las culturas aborígenes del país.
2. Entregar una visión actual de las dinámicas sociales, culturales y lingüísticas que la lengua mapuche y otras lenguas indígenas enfrentan en el marco de la sociedad compleja en la que se inserta.
3. Analizar, desde el punto de vista de la Lingüística crítica los procesos de revitalización lingüística experimentados por la lengua mapuche y otras lenguas indígenas en el país, desde el punto de vista de sus dimensiones políticas, antropológicas y lingüísticas.

9. SABERES / CONTENIDOS

1. Las lenguas aborígenes de Chile

- 1.1 Situación de las lenguas indígenas en el pasado y en el presente
- 1.2 El mito del área de “lenguas en contacto” y la Lingüística colonial.
- 1.3 Conceptos claves: vitalidad, amenaza, muerte. Análisis crítico.
- 1.4 Aymara, quechua, kakán, kunza, chango, colla, mapudungun, chono, selknam, kaweskar, yagán

2. Los mapuches y su cultura

- 2.1 Antecedentes sobre su origen y antigüedad en el país
- 2.2 Los subgrupos mapuches tradicionales y sus características
- 2.3 Contactos con los incas
- 2.4 Contacto entre mapuches y españoles
- 2.5 La “pacificación” de la Araucanía y sus consecuencias.
- 3.6l Organización social y sistema de parentesco
- 3.7 Sistema de creencias y valores. Cosmovisión mapuche
- 3.8 El acervo literario (relatos orales, poesía)
- 3.9 ¿Cuál es la cultura mapuche hoy?: procesos de reetnificación mapuche en la actualidad rural y urbana

3. La lengua mapuche

- 3.1 Posición del mapuche dentro de las lenguas de América
- 3.2 Fuentes para el conocimiento histórico del mapuche: las gramáticas de la época colonial
- 3.3 Áreas de dispersión del mapuche y dialectos
- 3.4 Descripción estructural del mapuche (fonología, morfosintaxis).

4. El mapuche y su relación con el español de Chile: pasado y presente



- 4.1 Los elementos léxicos provenientes del mapuche en el español de Chile
- 4.2 Onomástica y toponimia mapuche
- 4.3. La migración forzada: determinantes y consecuencias etno- y sociolingüísticas del contacto
- 4.4. Vitalidad lingüística del mapudungún hoy: causas y consecuencias etnolingüísticas
- 4.5. Representaciones sociales hacia el mapudungún hoy: la realidad del mapudungún urbano.

5. Planificación y revitalización lingüística

- 5.1. Planificación lingüística y lenguas indígenas: Análisis crítico
- 5.2. Vitalidad y revitalización como metáforas: aplicación al mapudungun y otras lenguas indígenas
- 5.3. La obsesión por los grafamarios y el mito de la estandarización
- 5.4. Enseñanza de lenguas indígenas: ¿problema metodológico?
- 5.5 Los programas de Educación Intercultural bilingüe: ¿herramienta de revitalización?
- 5.6 Academias de la lengua y las elites de poder indígena
- 5.7 Documentación lingüística y colonización a través de la ciencia lingüística.
- 5.8 Los nuevos hablantes de las lenguas indígenas

10. METODOLOGÍA

El seminario se llevará a cabo a través de exposiciones por parte de los profesores encargados, así como también de exposiciones de los alumnos sobre temas de interés en torno a la lengua mapuche en sí misma y otras lenguas indígenas del país.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

- Exposición oral de un tema investigado en relación con la realidad del mapudungun u otra lengua indígena de Chile (30%)
- Presentación por escrito de investigación bibliográfica sobre temas de revitalización del mapudungun o otras lenguas indígenas (30%)
- Prueba global final sobre contenidos, aportes del seminario (40%)

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN



ASISTENCIA (indique %): 50%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA (Escala de 1.0 a 7.0): 4.0

13. PALABRAS CLAVE

Lengua mapuche – Planificación lingüística – Antropología lingüística

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

1. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 1984. Temuco: Universidad de la Frontera - Instituto Lingüístico de Verano
2. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 2, 1986. Temuco: Universidad de la Frontera
3. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 3, 1988. Temuco-Chile: Universidad de la Frontera
4. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 4, 1990. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
5. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* N° 5, 1992. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
6. Alonqueo, Martín, 1979. *Instituciones religiosas del pueblo mapuche*. Santiago: Ediciones Nueva Universidad
7. -----, 1985. *Mapuche, ayer y hoy*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco
8. -----, 1987. *El habla de mi tierra. Mapudungun*. P. Las Casas- Temuco: Ediciones Kolping
9. Augusta, Félix José de, 1903. *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Lambert
10. -----, 1907. *¿Cómo se llaman los araucanos?*. Valdivia: Imprenta San Francisco
11. -----, 1910. *Lecturas Araucanas (narraciones, costumbres, cuentos, canciones, etc.) Con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhäusl...* Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica
12. -----, 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano* Ts. I y II). Santiago: Imprenta Universitaria
13. -----, 1990. *Gramática mapuche bilingüe*. Santiago: Ediciones Seneca
14. -----, 1991. *Lecturas araucanas...* 3a. edición chilena. Temuco: Kushe
15. -----, 1996. *Diccionario araucano: mapuche-español, español-mapuche*. Incluye los dos tomos de la edición original de 1916. Santiago, Chile: Ediciones Cerro Manquehue
16. Barros Arana y Rodolfo Lenz, 1893. *La Lingüística americana, su historia y su estado actual*. Santiago: Imprenta Cervantes

17. Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En *Asuntos indígenas* (3 -4): 40 – 4
18. Bonfil Batalla, G. 1989. "La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos" En *Ariasana* 10: 5 – 36
19. Benavides, Elsa (Ed.), 1997. *Lenguas amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo e Instituto Colombiano de Antropología
20. Bengoa, José, 2000. *Historia del pueblo mapuche (siglos XIX y XX)*. Santiago: LOM Ediciones
21. Bernal, Mario, 2002. *En busca de los nombres. Toponimia indígena e hispánica*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera
22. Buesa, Tomás y José María Enguita, 1992. *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial MAPFRE
23. Carrasco, Hugo, 1981. "En torno a la producción verbal artística de los mapuches". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 16: 79 – 95
24. -----, 1983. "Sobre la noción de relato oral mapuche". *Actas del II Seminario Nacional de Estudios Literarios* (SOCHEL - USACH): 236 – 247
25. -----, 1984. "Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche". *Actas de Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera - Instituto Lingüístico de Verano, Temuco): 115 – 127
26. -----, 1985. "Sistema mítico y relato oral mapuche". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 20: 83 - 95
27. -----, 1986. "Tren-Tren y Kai-Kai: segundo nacimiento de la Cultura mapuche". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 21: 23 – 44
28. -----, 1993. "Poesía mapuche actual: de la apropiación a la innovación cultural". *Revista Chilena de Literatura* N° 43: 75-87
29. Carrasco, Iván, 1973. "Notas introductorias a la literatura mapuche". *Actas de la III Semana Indigenista* (Universidad Católica de Chile, Temuco): 15 – 23
30. -----, 1987. "Dos epeu de trabajo y matrimonio". *Actas de Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera, Temuco): 15 – 23
31. Casamiquela, Rodolfo, 1964. *Estudio del ngillatun y la religión araucana*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades
32. Catrileo, María, 1995. *Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English*. Santiago: Editorial Andrés Bello
33. -----, 2002. *Mapudunguyu 1. Curso de lengua mapuche*. Valdivia, Universidad Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades
34. Centro de Estudios de la Araucanía, 1993. *Bibliografía general de la sociedad y cultura mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera
35. Chihuailaf, Elicura., 2000. *De sueños azules y contrasueños*. Santiago: Universitaria
36. Chiodi, F. y E. Loncón. 1995. "Por una nueva política del lenguaje". Temuco: Pehuén.
37. Centro de Estudios Públicos, 2006. "Estudio de opinión pública. Los mapuche rurales y urbanos hoy". En <http://cepchile.cl>
38. Citarella, Luca (Comp.), 1995. *Medicinas y culturas en la Araucanía*. Santiago: Editorial Sudamericana

39. Cooper, J. M., 1963. *The Araucanians*. En Steward, J.(Ed.). *Handbook of South American Indians*. New York: Cooper Square Publishers
40. Dillehay, Tom D., 1990. *Araucanía: presente y pasado*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello
41. -----, 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
42. Dowling, Jorge., 1971. *Religión, chamanismo y mitología mapuches*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria
43. Durán, T., 1987. "Incorporación del español por los mapuches del centro sur de Chile durante el siglo XIX." 1987. En, Lenguas Modernas, No. 14, pp. 179 – 196
44. Durán, Teresa et al. (Comps.), 2007. *Patrimonio cultural mapunche. Derechos lingüísticos y patrimonio cultural mapunche*. Vols. I – III. Temuco: Universidad Católica de Temuco
45. Echeverría, Max S., 1964. "Descripción fonológica del mapuche actual". *BFUCh* (Universidad de Chile) XVI: 13 – 59
46. Englert von Dillingen, Sebastián, 1936. "Lengua y literatura araucanas". *Anales de la Facultad de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile*. T.I, Cuadernos 2 y 3: 62 – 109
47. Faron, Louis, 1961. *Mapuche Social Structure*. University of Illinois. Illinois Studies in Anthropology
48. -----, 1964. *Hawks of the Sun. Mapuche Morality and its Ritual Attributes*. University of Pittsburgh Press
49. -----, 1969. *Los mapuches. Su estructura social*. México: Instituto Indigenista Interamericano
50. -----, 1997. *Antupaiñamko. Moral y ritual mapuche*. Traducción de Pedro Mege Rosso. Santiago: Ediciones Mundo
51. Febrés, Andrés, 1765. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso...* Con licencia: en Lima
52. Fernández, I. y A. Hernández, 1981. "Estudio exploratorio de actitudes en una situación de bilingüismo: el caso mapuche." En Revista de Lingüística Teórica Aplicada, Vol. 22., pp. 35 - 51. Concepción: Universidad de Concepción.
53. Foerster, Rolf, 1985. *Vida religiosa de los Huilliches de San Juan de la Costa*. Santiago: Ediciones Rehue
54. -----, 1993. *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago: Editorial Universitaria
55. Foerster, Rolf y Sonia Montecino, 1988. *Organización, líderes y contiendas mapuches. 1900 - 1970*. Santiago: CEM
56. Grebe, María E., 1973. "El cultrún mapuche: un microcosmos simbólico". *Revista Musical Chilena*, T. XXVIII, n° 123 - 124: 4 – 42
57. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
58. -----, 1904. *Costumbres judiciales y enseñanza de los araucanos*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes

59. -----, 1908. *Psicología del pueblo araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
60. 1913. *Las últimas familias i costumbres araucanas* (Tomo VII de la serie). Santiago de Chile: Imprenta, Litografía i Encuadernación "Barcelona"
61. 1927. *Historia de Chile. Chile prehispano*. Tomos I y II. Santiago de Chile: Balcells & Co.
62. Havestadt, Bernardo, 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G.Teubneri
63. Hernández, A. y N. Ramos, 1978. "Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches. Estudio de caso." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 16, pp. 141 - 150. Concepción: Universidad de Concepción.
64. -----, 1979. "Estado actual de la enseñanza del castellano a escolares del área rural: un problema de bilingüismo y lenguas en contacto." En, Estudios Filológicos, No. 14, pp. 113 – 127, Valdivia: Universidad Austral de Chile.
65. -----, 1997. *Diccionario ilustrado mapudungun español inglés*. Santiago: Pehuén
66. Hernández, A., 1983. "Situación sociolingüística de una familia mapuche: proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano". En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol.21, pp. 35 – 44, Concepción: Universidad de Concepción.
67. Hidalgo, Jorge et al.(Eds.), 1996. *Culturas de Chile. Volumen segundo. Etnografía. Sociedades indígenas contemporáneas y su ideología*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello
68. Hilger, M. Inez., 1957. *Araucanian Child Life and its Cultural Background*.: Washington: Smithsonian Institution
69. -----, 1966. *Huenun Ñamku. An Araucanian Indian of the Andes Remembers the Past*. Norman: University of Oklahoma Press
70. Hoiyer, Harry et al., 1946. *Linguistic structures of native America*, New York: The Viking Fund, Inc.
71. Housse, Rafael E., 1940. *Epopeya india*. Santiago de Chile: Zig-Zag, S.A.
72. Ibarra Grasso, Dick E., 1958. *Lenguas indígenas americanas*. Buenos Aires: Editorial Nova
73. INE. 1997. "Los mapuches. Comunidades y localidades en Chile". Colección Estudios Sociales. Santiago: Sur Ediciones.
74. INE. 2002. "Censo 2002. Síntesis de resultados". En, <http://ine.cl>
75. Jodelet, D. 1984. "La representación social: fenómenos, conceptos y teoría".
76. En S. Key, Mary R., 1978. "Araucanian Genetic Relationships". *IJAL* 44.4: 280 – 293
77. Koessler-Ilg, Bertha., 1954. *Cuentan los araucanos*. Buenos Aires: Espasa- Calpe
- 78., 1962. *Tradiciones araucanas*. Buenos Aires: Universidad de la Plata, Instituto de Filología

79. -----, 2006. *Cuenta el pueblo mapuche*. Vols. I (Tradiciones), II (Mitos y leyendas), III (Cuentos y fábulas). Santiago. Marenostrum Publicaciones S.L.
80. Kuramochi, Yosuke, 1992. *Me contó la gente de la tierra. Relatos orales de los mapuches del centro sur de Chile*. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile
81. Kuramochi, Yosuke y Rosendo Huisca, 1992. *Cultura mapuche*. Vol.I: *Relatos mapuches*. Vol.II: *Relaciones rituales y tradiciones*. Temuco: Universidad Católica de Temuco
82. Lagos, Daniel, 1981. "El estrato fónico del mapudungu(n)". *Nueva Revista del Pacífico* (Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso) 19 - 20: 41 - 50
83. Lagos, C. 2006. "Mapudungún en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas." En, *Lenguas modernas* 31: 97 - 126.
84. Lagos, C. 2012 "El mapudungún en Santiago de Chile". Editorial Académica Española, España. (179 páginas) Akademikerverlag GmbH & Co.
85. ----- 2014. Modelos culturales sobre la revitalización de las lenguas indígenas. Editorial académica española. (168 pp). Akademikerverlag GmbH & Co
86. ----- 2015. "El Programa de Educación Intercultural Bilingüe y sus resultados: ¿perpetuando la discriminación?". *Pensamiento Educativo Latinoamericano (PEL)* 52 (1): 84 - 94.
87. Lagos, C., M. Espinoza y D. Rojas. 2013. "Mapudungun according to its speakers: Mapuche intellectuals and the influence of standard language ideology". *Current Issues in Language Planning (CILP)* 14 (3): 403 - 418.
88. ----- 2014. "Ideologías lingüísticas de los mapuche urbanos en torno al mapudungun: una aproximación desde la Antropología lingüística aplicada a la promoción y revitalización de la lengua mapuche". En, Cornejo, M & S. Montecino (eds.) "Coyunturas pasadas y presentes de los pueblos originarios". Santiago de Chile: Salesianos impresiones (pp 83 - 112).
89. Lagos, C. & M. Espinoza. (2013). "La planificación Lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de la historia". *Lenguas Modernas*, 42: 47 - 66.
90. Latcham, Ricardo, 1922. *La organización social y las creencias de los antiguos araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología i Antropología. Tomo III: 245 - 868. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
91. -----, 1928. *La prehistoria chilena*. Santiago de Chile: Imprenta y Lit. Universo
92. , 1936. *Prehistoria de Chile*. Santiago de Chile: Oficina del Libro
93. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 6, 1994. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
94. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 7, 1996. Temuco-Chile: Universidad de La Frontera
95. *Lengua y Literatura mapuche* n° 8, 1998. Temuco - Chile: Universidad de la Frontera

96. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 9, 2000. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
97. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10, 2002. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
98. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 11, 2004. Temuco – Chile: Universidad de La Frontera
99. Lenz, Rodolfo, 1895 - 1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas, i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche con traducción literal castellana*. Santiago: Imprenta Cervantes
100. -----, 1905 - 1910. *Diccionario etimológico de las voces derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Imprenta Cervantes
101. ,1940 [1893]. "Para el conocimiento del español de América". En *El español de Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz*. Traducción, notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires, BDH V: 209 – 258
102. -----, 1944 [1920] . *La oración y sus partes*. Santiago: Editorial Nascimento
103. Mariano, H., 2009. *Consenso sobre el uso del alfabeto mapuche*, Santiago de Chile: Comisión Lingüística Mapuche Metropolitana.
104. Mariano, H. et al., 2009. "Komche kimapudunguay waria mew". Santiago de Chile: LOM
105. MIDEPLAN, 2010. "Resultados encuesta CASEN 2009". En, www.mideplan.cl.
106. Moesbach, Ernesto Wilhelm de, 1930. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos durante la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago: Imprent Cervantes (Reeditado posteriormente con título diferente, por ejemplo: *Memorias de un cacique mapuche* /Pascual Coña/)
107. -----, 1959. *Voz de Arauco. Explicación de los nombres indígenas de Chile*. Tercera edición. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
108. -----, 1960. *Idioma mapuche, dilucidado y descrito con aprovechamiento de la Gramática Araucana del P.Félix José de Augusta*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
109. , 1999. *Botánica indígena de Chile*. Prólogo y edición Carlos Aldunate Carolina Villagrán. Santiago: Editorial Andrés Bello
110. Molina, D. et al. 2010. "Perfil etno y sociolingüístico del Mapudungún en Santiago de Chile" En, *Lenguas Modernas* (en prensa)
111. Montecino, Sonia, 1986. *El zorro que cayó del cielo y otros relatos de Paula Painén*. Santiago: CEM-PEMCI
112. Moñivas, A. 1994. "Epistemología y representaciones sociales: concepto y teoría". En, *Rev. de Psicol. Gral. y Aplic.*, 47 (4), 409 – 419.
113. Mora, M. 2002. "La teoría de las representaciones sociales de Sergei Moscovici". En, *Athenea Digital* (2): 1 – 25.
Moscovici (Ed) "Psicología social II: Pensamiento y vida social"
Barcelona: Paidós.

114. Mostny, Grete, 1971. *Prehistoria de Chile*. Santiago: Editorial Universitaria
115. Munizaga, C., 1961. "Estructuras transicionales en la migración de los araucanos de hoy a la ciudad de Santiago de Chile". En Notas de estudios antropológicos de la Universidad de Chile, No. 6. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
116. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongelelay kam mongelelay chi mapudungun waria mew?* Vitalidad y representación social del mapudungún en Santiago de Chile. En, Romanitas, lenguas y literaturas Romances, vol 4 (2): 42 – 69
117. Pino, Yolando, 1987. *Cuentos mapuches de Chile*. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile
118. Pinto, Jorge, 2003. *La formación del Estado y la nación y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago, Chile: DIBAM
119. Pottier, Bernard (Ed.), 1983. *América Latina en sus lenguas indígenas*. UNESCO. Caracas: Monte Ávila Editores, C.A.
120. Raguileo, Anselmo, 1953. "Los nombres de parentesco en la familia mapuche". *BFUCH* VII: 343 – 359
121. Ramírez, Carlos, 1995. *Onomástica indígena de Chile: toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé*. Valdivia: Universidad Austral de Chile
122. *Revista de Historia Indígena*, 1996 – 2007. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades., Departamento de Ciencias Históricas, Área de Historia Indígena
123. Rivano, Emilio, 1991. *Typology and dynamics of interactions -with special reference to Spanish and Mapudungu*. Travaux de l'Institut de Linguistique de Lund 25. Lund: Lund University Press
124. Robles, Eulogio, 1912. "Costumbres i creencias araucanas". *AUCh*, Vol.80: 343 – 369
125. -----, 1942. *Costumbres y creencias araucanas*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile
126. Rosales, Diego de, 1877. *Historia General de el Reyno de Chile Flandes Indiano...* Publicada, anotada y precedida de la vida del autor i de una estensa noticia de sus obras por Benjamín Vicuña Mackenna. Tomos I, II y III. Valparaíso: Imprenta del Mercurio
127. Ruiz Aldea, Pedro., 1902. *Los araucanos y sus costumbres*. Biblioteca de autores chilenos. Volumen V. Santiago: Guillermo Miranda, Editor
128. Salas, Adalberto, 1984. *Textos orales en mapuche o araucano del centro sur de Chile*. Colección de lenguas vernáculas de Chile n° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción
129. -----, 1985. "Hablar en mapudungún es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua - cultura." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 25, pp. 27 - 35. Concepción: Universidad de Concepción.
130. , 1992. *El mapuche o araucano*. Madrid: Editorial MAPFRE
131. Sánchez, Gilberto, 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". *AUCh. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra* . Quinta Serie, N° 17: 289 – 360
132. -----, 1992. "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *BFUCH* XXXIII: 273 – 299
133. -----, 1996. "Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua)* N° 71: 65 – 87

134. , 1996. "Relatos orales mapuches (procedentes del Alto Bío-Bío, VIII Región)". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua)* N° 71: 289 – 301
135. -----, 2001-2002. "Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y püntevün". *Revista Chilena de Antropología* N° 16 (2001-2002):131-165
136. , 2003. "Vivencias personales en el Alto Bío-Bío. Rescate de la lengua y cultura de los Pewenche". *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10: 35- 50
137. -----, 2003-2004. "Vida de un pewenche". *Revista Chilena de Antropología* N° 17 (2003-2004): 183-198
138. -----, 2005. "La contribución léxica del mapudungu al español de Chile". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* N° 2 (Universitat de València, España): 169 – 184
139. -----, 2007. "¿Cómo se autodenominaban los mapuches y cómo llamaban a su suelo (patria, país) y a su lengua, durante la Colonia?" *Historia Indígena* n° 10, 2007: 7 - 28
140. Sepúlveda, Gastón, 1978. "Algunos aspectos de la relativización en mapudungu". *R.L.A., Revista de Lingüística Aplicada* 16: 161 – 166
141. Sichra, I. 2003. "¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América latina y la planificación lingüística.
" En, http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad_america.pdf.
142. Silva, O. 1994. "Hacia una redefinición de la sociedad mapuche en el siglo XVI". En, *Cuadernos de historia* 14: 7 – 20)
- Smeets, Ineke, 2008. *A Grammar of Mapuche*. Berlin.New York: Mouton de Gruyter
143. Stuchlík, Milan, 1974. *Rasgos de la sociedad mapuche contemporánea*. Santiago: Universidad Católica de Chile, Ediciones Nueva Universidad
- 144., 1999. *La vida en mediería*. Santiago: Soles Ediciones
145. Suarez, Jorge, 1959. "The Phonemes of an Araucanian Dialect". *IJAL* 25: 177 – 81
146. Valdivia, Luis de 1887 [1606]. *Arte , vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*. Edición facsimilar por Julius Platzmann. Leipzig: B.G.Teubner
147. Valenzuela, E. 2007. "Tierra, comunidad e identidad mapuche". En, *Estudios Públicos* 105: 25 – 36
148. Verniory, Gustave, 2001. *Diez años en Araucanía 1889 – 1899*. Biblioteca del Bicentenario. Santiago- Chile: Pehuén Editores
149. Villalobos, Sergio et al., 1982. *Relaciones fronterizas en la Araucanía*. Santiago: Ediciones de la Universidad Católica
- 150., 1992. *La vida fronteriza en Chile*. Madrid: MAPFRE
151. Waag, Else María, 1982. *Tres entidades "wekufü" en la cultura mapuche*. Buenos Aires: EUDEBA

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En, Asuntos indígenas (3 -4): 40 – 4
2. Bernal, Mario, 2002. *En busca de los nombres. Toponimia indígena e hispánica*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera
3. Catrileo, María, 2002. *Mapudunguyu 1. Curso de lengua mapuche*. Valdivia, Universidad Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades
4. Chihuailaf, Elicura., 2000. *De sueños azules y contrasueños*. Santiago: Universitaria
5. Dillehay, Tom D., 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
6. Durán, Teresa et al. (Comps.), 2007. *Patrimonio cultural mapunche. Derechos lingüísticos y patrimonio cultural mapunche*. Vols. I – III. Temuco: Universidad Católica de Temuco
7. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
8. Guevara, Tomás y Manuel Mañkelef, 2002. *Kiñe mufü trokinche ñi piel. Historias de familias. Siglo XIX*. Temuco: Liwen & Santiago de Chile: Colibri
9. Gunderman, H. 2008. "Pautas de integración regional, migración, movilidad y redes sociales en los pueblos indígenas de Chile". En, Revista UNIVERSUM 23 (1): 82 – 115
10. -----, H. et al. 2009. "Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun." En, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada 47(1): 37 – 60
11. -----, et al. 2009. "Perfil sociolingüístico de las lenguas mapuche y aymara en la Región Metropolitana". Santiago de Chile: LOM Editores.
12. Havestadt, Bernardo, 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G.Teubneri
13. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 9, 2000. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
14. *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10, 2002. Temuco – Chile: Universidad de la Frontera
Lengua y Literatura Mapuche N° 11, 2004. Temuco – Chile: Universidad de La Frontera
15. Mariano, H., 2009. *Consenso sobre el uso del alfabeto mapuche*, Santiago de Chile: Comisión Lingüística Mapuche Metropolitana.
16. Mariano, H. et al., 2009. "Komche kimmmapudunguay waria mew". Santiago de Chile: LOM
17. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongelelay kam mongelelay chi mapudungun waria mew?* Vitalidad y representación social del mapudungún en Santiago de Chile. En, Romanitas, lenguas y literaturas Romances, vol 4 (2): 42 – 69
18. Pinto, Jorge, 2003. *La formación del Estado y la nación y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago, Chile: DIBAM

19. Sánchez, Gilberto, 2001-2002. "Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y püntevün". *Revista Chilena de Antropología* N° 16 (2001-2002):131- 165
20. -----, 2003. "Vivencias personales en el Alto Bío-Bío. Rescate de la lengua y cultura de los Pewenche". *Lengua y Literatura Mapuche* N° 10: 35-50
21. -----, 2003-2004. "Vida de un pewenche". *Revista Chilena de Antropología* N° 17 (2003-2004): 183-198
22. -----, 2005. "La contribución léxica del mapudungu al español de Chile". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* N° 2 (Universitat de València, España): 169 – 184
23. -----, 2007. "¿Cómo se autodenominaban los mapuches y cómo llamaban a su suelo (patria, país) y a su lengua, durante la Colonia?" *Historia Indígena* n° 10, 2007: 7 - 28
24. Sichra, I. 2003. "¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América latina y la planificación lingüística." En, http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad_america.pdf.
25. Valenzuela, E. 2007. "Tierra, comunidad e identidad mapuche". En, *Estudios Públicos* 105: 25 – 36
26. Verniory, Gustave, 2001. *Diez años en Araucanía 1889 – 1899*. Biblioteca del Bicentenario. Santiago- Chile: Pehuén Editores
27. Wittig, F. et al. 2007. "La diversidad lingüística en América". UNESCO
28. Zúñiga, Fernando, 2006. *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos
29. ----- 2007. "Mapudunguwelaymi am? '¿Acaso ya no hablas mapudungún?' Acerca del estado actual de la lengua mapuche." En, *Estudios públicos* 105: 9 – 24

16. RECURSOS WEB

17. NOMBRE DE PROFESOR RESPONSABLE

Cristian Lagos Fernández